



翻譯與跨文化交流研究在中國——以四屆“海峽‘兩岸四地’翻譯與跨文化交流研討會”為例

胡庚申

澳門特別行政區 澳門理工學院

翻譯與跨文化交流研究的交流大體上有三種形式：“引入式”交流、“送出式”交流、以及“本土式”交流。前面兩種形式的交流，顧名思義，是將翻譯與跨文化研究的成果或引進國內、或送出國外，而“本土式”則是將研究成果和學術思想在本土或在內部進行交流、交換、展示和分享。中國大陸、臺灣、香港、澳門四個地區在翻譯與跨文化研究領域的研討交流，可視為“本土式”交流。本文將以四屆“海峽‘兩岸四地’翻譯與跨文化交流研討會”的研討內容為依據，運用計量和分析的研究方法，梳理、分析和討論“兩岸四地”學者在翻譯與跨文化研究方面的主要關注點、主要研究成果、研究方法、以及現存的問題、發展的前景和趨勢等。該項調研可以視為自 2004 年以來過去八年四屆“海峽‘兩岸四地’翻譯與跨文化交流系列研討會”的學術綜觀評述。通過對上述研究積澱的梳理和分析，期望對該系列研討會的繼續舉辦會有所參考，也期望對整體的中國翻譯與跨文化交流的研究和發展會有一定的啟發意義。